

**Shippei**  
Mascote da cidade  
磐田市イメージキャラクター  
うっぺ

# Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

## População

Iwata ..... 169.827

Brasileiros ..... 4.805

▶▶ Dados de 31.1.2020



## Aulas no Fureai Kōryū Center [Centro de Intercâmbio]

ふれあい交流センター講座 受講生募集

### Aulas de conversação em inglês para crianças 子ども英会話教室

Vamos estudar inglês, aprendendo sobre a cultura estrangeira!  
**Período** A partir de **09/maio (Aos sábados)** (Total: 36 aulas. Exceto nas férias de verão e inverno)

**Aula** de 50 minutos (entre 13h e 16h)

**Público-alvo** Alunos da escola primária [shōgakusei]

**Professoras** Rosana Tanaka e Wilma Konishi

**Vagas** 120 alunos (20 por classe). (Por ordem de inscrição.)

**Taxa** 2.000 ienes (Curso completo)

**Inscrição** Dia 18/abril (sábado). Distribuição de senha a partir das 8h. No local (Iwata-shi, Kounodai 493-1).

**Recepção:** A partir das 8h30.

**Reunião explicativa:** a partir das 9h.

※ Não serão aceitas reservas por telefone.



### Aulas de japonês 日本語教室

Conversação básica para o cotidiano, leitura e escrita

**Período** A partir de **05/abril (Todos os domingos)**

**Horário** Das 10h às 12h

**Público-alvo** Estrangeiros com 16 anos ou mais

**Professor** Uozumi Luis

**Vagas** Inscrições abertas o ano todo

**Taxa** Gratuita

**Levar** Material para escrever (caderno, lápis, etc.)

**Inscrição** Diretamente no Fureai Kōryū Center (Iwata-shi, Kounodai 493-1), tel: 0538-32-5028.



**Informações** Fureai Kōryū Center (ふれあい交流センター) Tel: 0538-32-5028 Fax: 0538-34-2613

## Vamos fazer os procedimentos necessários ao mudarmos de residência!

引っ越しをしたら、住民票を移しましょう

市役所

A prefeitura (prédio principal, 1º andar) funcionará em caráter especial para atendimento das pessoas que necessitam realizar trâmites relacionados com mudança de endereço devido à obtenção ou transferência de emprego, etc. (Não haverá atendimento no iPlaza, prédio oeste da prefeitura e subprefeituras.)

**Dia 29/março (domingo), das 8h30 às 12h**

**Serviços/trâmites disponíveis** são os relacionados com entrada/saída da cidade. (Porém, não é possível realizar alguns trâmites. Por exemplo: o de entrada no país, os de entrada que utilizam o *Jūki card* ou *My number card*, etc.)

### Setor de Assuntos Cíveis [Shimin-ka]

- Declaração de Mudança de Endereço [Jūmin Idō Todoke] (Entrada/saída da cidade, etc.);
- Registro de Carimbo [Inkan Tōroku] (novo, cancelamento);
- Emissão da Guia de Transferência Escolar [Tenkō Tsūchisho] das escolas do Ensino Fundamental;
- Trâmites relacionados com: ◆ Seguro de Cuidados e Assistência Médica [Kaigo Hoken], ◆ Auxílio Infantil [Jidō Teate], ◆ Certificado de Beneficiário de Despesas Médicas Infantís [Kodomo Iryōhi Jukyūshashō], ◆ Caderneta de Pessoa com Deficiência [Shōgaisha Techō], etc.
- Emissão do Atestado de Residência [Jūmin'hyō], Koseki Tō Shōhon (Registro Civil) e Certificado de Registro do Carimbo [Inkan Tōroku Shōmeisho].

### Setor de Seguro de Saúde e Pensão Nacional [Kokuho Nenkin-ka]

- Trâmites de Seguro Nacional de Saúde [Kokumin Kenkō Hoken];
- Trâmites de Seguro de Saúde para Idosos da Fase Posterior [Kōki Kōreisha Iryō Hoken].

### Setor de Impostos Municipais [Shizei-ka]

Emissão de Comprovantes de:

- Renda [Shotoku Shōmeisho],
- Renda e Tributação, etc. [Shotoku Kazei Tō Shōmeisho] e
- Tributação do Imposto Municipal e Provincial [Shikenminzei Kazei Shōmeisho].

★ **Horários dos Plantões** (exceto feriados e recesso de fim/início de ano):

- **Quintas-feiras:** das 17h15 às 19h
- **Todo segundo domingo:** das 8h30 às 12h.

**Atenção!** Por favor, confirme antecipadamente, pois nem todos os trâmites são realizados nos plantões.

★ Já está disponível o serviço de emissão de Atestado de residência, Certificado de registro de carimbo (etc.) nas lojas de conveniência!

**Informações** Sōmu-ka (総務課) Tel: 0538-37-4803 Fax: 0538-37-4829



## Iwata Hot Line Receba informações em português pelo celular ou PC!

いわたホットライン 携帯電話やパソコンなどでポルトガル語の情報を取りましょう!

Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata. Para cadastrar-se, siga as instruções em <https://www.city.iwata.shizuoka.jp/languages/portuguese/1005523.html>.

**Informações** Chiikizukuri Ōen-ka (地域づくり応援課) Tel: 0538-37-4811 Fax: 0538-32-2353



## Solicitação de redução/isenção do Imposto sobre Veículos *kei* [Kei jidōsha zeī] Ano Fiscal 2020 [R02 nendo]

れいわ ねん ど けいじどうしゃぜい しゅべつわり げんめんしんせい  
令和 2 年度軽自動車税 (種別割) の減免申請

Os Veículos *kei* que podem receber esse desconto são os utilizados por pessoas que, em 1º/abril/2020, preenchem determinados requisitos e possuem:

- ◆ Caderneta para Pessoa com Deficiência Física [Shintai Shōgaisha Techō],
- ◆ Caderneta para Pessoa com Deficiência Intelectual (tipo A) [Ryōiku Techō],
- ◆ Caderneta de Saúde e Bem-Estar da Pessoa com Deficiência Mental (grau 1) [Seishin Shōgaisha Hoken Fukushi Techō] ou
- ◆ Caderneta de Ex-combatente Ferido ou Doente [Senshōbyōsha Techō]

**Se aplica ao** ① Veículo de propriedade da pessoa com deficiência, dirigido pelo próprio ou pelos responsáveis por seu sustento ou por seus cuidados. (No caso de menor de 18 anos e/ou pessoa com deficiência mental ou distúrbio psiquiátrico, inclui-se o veículo do responsável pelo seu sustento.) ② Veículo adaptado para o usuário com deficiência física.

**Período** 1º/abril (quarta-feira) a 25/maio (segunda-feira)

**Informações** Shizei-ka (市税課) Tel: 0538-37-3767 Fax: 0538-33-7715

**Local** Setor de Impostos Municipais [Shizei-ka] (prefeitura, prédio principal, 1º andar) ou no Setor de Assuntos do Cotidiano [Shimin Seikatsu-ka] das subprefeituras.

**Levar** ◆ Caderneta da Pessoa com Necessidade Especial (apresente todas, caso possua mais de uma),  
◆ Carteira de Habilitação de quem dirige o veículo (pode ser cópia),  
◆ Certificado de Licenciamento de Veículo [Shakenshō] (pode ser cópia), ◆ Carimbo pessoal [Hanko], ◆ Cartão do My number (ou Cartão de Notificação).

★ Se o cuidador habitual da pessoa com deficiência é quem dirige o carro, deve apresentar o documento referente a esse cuidado constante [Jōji kaigo shōmeisho].

**Outros** Os requisitos podem diferir conforme o tipo e o grau de deficiência. Além disso, não é possível beneficiar-se dessa redução, simultaneamente à redução/isenção de imposto sobre veículos automotores comuns ou à utilização dos “vales-táxi” para pessoas com deficiência. Para mais detalhes, informe-se no setor abaixo.

★ O requerimento será enviado por correio, no final de março, a todos que receberam o benefício no ano fiscal 2019 [R01 nendo] e que ainda possuem o mesmo veículo.



## Emissão de “Vale-táxi” para pessoas com deficiência

しょうがいしゃ りょうりょうきんじよせいげん はっこう  
障害者タクシー利用料金助成券を発行



São emitidos 48 vales por ano, no valor de 600 ienes cada. (Em corridas de valor acima de 1.200 ienes é possível usar até 2 vales.)

**Solicitação A partir de 1º/abril (quarta-feira)**

**Locais** ● Setor de Bem-Estar [Fukushi-ka] (iPlaza, 3º andar. ※ De 1º a 07/abril está previsto a instalação de um balcão especialmente para isso no iPlaza.) ou ● Setor de Assuntos do Cotidiano [Shimin Seikatsu-ka] das subprefeituras. ※ Não é possível efetuar os trâmites no prédio principal da prefeitura.

**Público-alvo** Pessoa que vive na cidade de Iwata (no endereço onde está registrada) e que possui:

- ◆ Caderneta para Pessoa com Deficiência Física [Shintai Shōgaisha Techō] de grau 1, 2 ou 3, ou
- ◆ Caderneta para Pessoa com Deficiência Intelectual [Ryōiku Techō], ou
- ◆ Caderneta de Saúde e Bem-Estar da Pessoa com Deficiência Mental [Seishin Shōgaisha Hoken Fukushi Techō] de grau 1 ou 2, ou ainda, que é beneficiária do Auxílio Sustento para Menor com Necessidades Especiais [Tokubetsu Jidō Fuyō Teate] de grau 1 ou do Auxílio ao Bem-Estar da Criança com Deficiência [Shōgajji Fukushi Teate].

★ Não se aplica à pessoa que recebe isenção ou redução de Imposto sobre veículos automotores ou sobre veículos *kei*.

**Levar** Caderneta de pessoa com necessidade especial ou Certificado do beneficiário [Jukyūshashō], e carimbo.

**Informações** Fukushi-ka, iPlaza (福祉課、iプラザ) Tel: 0538-37-4919 Fax: 0538-36-1635

## Alterações nos atendimentos com a reforma organizacional

れいわ ねん ど そしきへんこう  
令和 2 年度組織変更について

**A partir de abril/2020.** ★ As alterações (integração, eliminação, criação, etc.) estão indicadas em cor azul.  
(Prédio principal [Honchōsha], Prédio oeste [Nishichōsha])

Setor/Sala	Grupo (G)	Local	Tel. (0538)	Fax (0538)	Conteúdo da alteração
Sōmu-ka [Setor de Assuntos Gerais]	Tōkei-G	Subprefeitura de Toyoda (3º andar)	36-5502	36-5545	O Tōkei-G foi criado para realizar o Censo demográfico
Shūnō-ka [Setor de Cobrança de Impostos]	Shūnō-G	Prédio principal (1º andar)	37-4906	33-7715	Integração de dois grupos
Chiikizukuri Ōen-ka [Setor de Apoio ao Desenvolvimento Regional]	Chiiki Shien / Seishōnen Ikusei-G	Prédio principal (2º andar)	37-4811	32-2353	Transferência dos serviços administrativos
Bunka Shinkō-ka	Bunka Shinkō-G	Ryūyō Naginoki Kaikan	59-3333	66-7789	Mudança de local devido ao fechamento do Bunka Shinkō Center
Kyōiku Sōmu-ka [Setor de Educação]	Hōkagō Jidō Shien-shitsu [Sala de auxílio às crianças após as aulas]	Prédio oeste (3º andar)	37-2773	36-1517	Estabelecido para melhorar a administração do Clube das crianças
Subprefeituras Shimin Seikatsu-ka	Shimin Seikatsu Group [Grupo de Assuntos do Cotidiano]	Sobprefeituras de Fukude, Ryūyō, Toyoda e Toyooka	Integração de três grupos (Chiiki Shinkō Kankei, Shimin Kankei, Fukushi Kankei), os telefones não mudaram.		

**Informações** Sōmu-ka (Prédio principal 3º andar) (総務課 (本庁所 3 階)) Tel: 0538-37-4803 Fax: 0538-37-4829



## Vacina contra raiva e registro de cães

きょうけんびょう よぼうちゅうしゃ う  
狂犬病の予防注射を受けさせましょう



De acordo com a Lei de Prevenção da Raiva, o proprietário de cães tem obrigação de vacinar seu cão contra raiva, uma vez por ano (período recomendado: entre abril e junho). Vacine seu cão no local de aplicação coletiva indicado no comunicado (cartão-postal) enviado em março ou na clínica veterinária que costuma levá-lo. Guarde o Certificado de vacinação [Chūshazumihyō].

**Taxa** 3.500 ienes (Vacina: 2.950 ienes, Certificado de vacinação: 550 ienes) por animal.

★ Para registros novos de cães, é cobrada à parte a taxa de 3.000 ienes.

**Levar** Caderneta de registro do cão [Aiken techō], cartão-postal de aviso da vacina [annai hagaki] (para quem tem registro na cidade) e materiais para limpar as fezes do seu cão.

Região	Data e horário		Local	Região	Data e horário		Local	
Região de Iwata	07/abril (ter)	09:30 - 09:55	Iwata Kōryū Center	Região de Ryūyō	15/abril (qua)	09:10 - 09:30	Higashi Hiramatsu Yatai Okiba	
	10/abril (sex)	11:55 - 12:20	Maeno Jichikai Sōko			09:45 - 10:05	Tobihiramatsu Kōmikan	
	13/abril (seg)	09:35 - 09:55	Shimoonogō Kōkaidō			10:20 - 10:50	JA Sodeura Shiten	
	14/abril (ter)	13:10 - 13:50	Minami Mikuri Kōryū Center			11:05 - 11:35	Kaketsuka Higashi-machi Kōmikan	
	17/abril (sex)	11:35 - 12:20	Nagano Kōryū Center			11:50 - 12:20	Komaba Kōmikan	
	19/abril (dom)	10:00 - 12:00	Prefeitura de Iwata (P)			16/abril (qui)	09:10 - 10:00	Ryūyō Naginoki Kaikan (P)
	20/abril (seg)	09:00 - 09:40	Chūō Toshokan		10:15 - 10:35		Subprefeitura de Ryūyō (P)	
		09:55 - 10:15	Motomiyachō Kōkaidō		10:50 - 11:15		Nosaki Kōkaidō	
		10:30 - 11:10	Tsutsuji Kōen (palco)		11:30 - 12:00		Kawabukuro Kōkaidō	
		11:25 - 11:45	Mitsuke Kōryū Center		17/abril (sex)		09:10 - 09:30	Miyamoto Kōmikan
	21/abril (ter)	09:00 - 09:20	Higashi Ōkubo Kōkaidō				09:45 - 10:15	Horinouchi Kōkaidō
		09:40 - 10:00	Shingai Kōkaidō			10:30 - 11:15	Ryūyō Toyooka Kōen (P)	
		10:15 - 10:35	Mikuriya Kōryū Center	Região de Toyoda	09/abril (qui)	09:00 - 09:20	Ebitsuka Kōkaidō	
	10:50 - 11:10	Nishikai Kōryū Center	09:35 - 10:00			Miyano Isshiki Kōmikan		
	11:30 - 12:10	Minami Kōryū Center	10:15 - 11:05			Amuse Toyoda (P)		
	22/abril (qua)	09:10 - 09:30	Ōfuji 3-ku Kōkaidō			11:20 - 12:00	Ikeda Kōryū Center	
		09:45 - 10:30	Ōfuji Kōryū Center Taiikukan			13:10 - 13:30	Toyoda Nishinojima Kōmikan	
		10:45 - 11:05	Mukasa Arayahara Kōkaidō			10/abril (sex)	09:00 - 09:25	Hitokoto Kōkaidō
11:20 - 11:40		Mukasa Kōryū Center	09:40 - 10:05		Tomioka Kōryū Center			
12:10 - 12:30	Tanaka Jinja	10:25 - 10:50	Higashi Bara Ume no Ki Kōen					
Região de Fukude	13/abril (seg)	09:00 - 09:20	Ōwaha Kōmikan		11:15 - 11:40		Shimohongō Kōmikan	
		10:10 - 10:30	Isshiki Kōmikan		07/abril (ter)		10:15 - 10:35	Matsunokijimashimo Kōmikan
		10:45 - 11:05	Shinden Kōmikan				10:55 - 11:25	Toyooka Chūō Kōryū Center
		11:20 - 11:40	Ishida Kaikan			11:45 - 12:05	Kurishita Kōkaidō	
		11:55 - 12:15	Fukude Minami Kōryū Center	08/abril (qua)		09:30 - 9:50	Hiramatsu Kōkaidō	
14/abril (ter)	09:10 - 09:50	Subprefeitura de Fukude (P)	10:05 - 10:25			Kamikanzo Kōkaidō		
	10:10 - 10:30	Ganjiro Kōmikan	10:40 - 11:00		Gōdajimashimo Kōkaidō			
	10:45 - 11:10	Toyohama Nakano Kōmikan	11:15 - 11:35		Subprefeitura Toyooka (P)			
	11:25 - 11:50	Fukude Sport Center (P)	11:55 - 12:15		Toyooka Higashi Kōryū Center			

### Atenção!

- Coloque a coleira, sem falta. O cão deve estar com uma pessoa que consiga controlá-lo na hora da vacina.
- Traga uma pessoa que fale japonês, na eventualidade de verificarmos o estado do cachorro.
- Coloque as "plaquinhas" de Licença e de Certificado de vacinação do ano fiscal 2019 [R01 nendo] na coleira.
- Em caso de falecimento do cão, notifique sem falta o Setor de Meio Ambiente [Kankyō-ka].



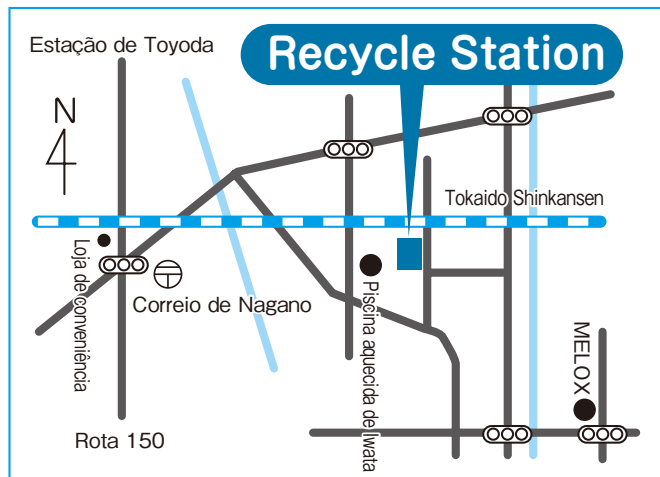
## Mudança do local do Recycle Station

リサイクルステーション<sup>いいてんし</sup>移転のお知らせ

Para maior segurança dos usuários, o *Recycle Station* [Posto de Reciclagem] que atualmente funciona dentro do Iwata **Clean Center**, será transferido para as instalações do antigo *Clean Center* (Shinjima 252-2) a partir de 02/abril/2020. Não haverá alteração quanto aos dias e horários de atendimento.

### ◆ Dias e horários de atendimento

De segunda a sexta-feira, das 8h30 às 17h (exceto feriados e recesso de fim de ano)  
1º domingo do mês, das 9h às 11h (pode haver alteração)



### ◆ Itens coletados

Item
Latas vazias (incluem-se latas de <i>spray</i> ), garrafas vazias, garrafas <i>pet</i> , óleo de cozinha
Embalagens e recipientes plásticos
Papéis velhos (jornal, revista, papéis em geral, papelão)
Roupas velhas (excluindo peças muito sujas, bolsas e chapéus)
Pilhas/baterias secas, lâmpadas e tubos fluorescentes
Isqueiros descartáveis

**Informações** Gomi Taisaku-ka (ごみ対策課) Tel: 0538-37-4812 Fax: 0538-36-9797

## Plantão de atendimento emergencial (noturno • feriado) <sup>やかん きゅうじつきゅうかんしんりょう</sup> 夜間・休日急患診療

★ Somente para **casos leves de urgência**.

**Local** Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center]  
Kamiōnogō 51, 磐田市急患センター (上大之郷), Tel: 0538-32-5267

	Domingos, feriados e recesso de fim de ano	Todos os dias
Horário de recepção	8:45 – 11:30 / 13:45 – 16:30	19:15 – 22:00
Horário de atendimento	9:00 – 12:00 / 14:00 – 17:00	19:30 – 22:30
Especialidades médicas	Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka]	Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica.

★ Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

## Plantão de Clínicas odontológicas em abril <sup>がつ きゅうじつきゅうきゅうし かしんりょう</sup> 4月の休日救急歯科診療

Horário de atendimento: 9:00 – 12:00

05/abr (dom.)	Tsutaho lin つたほ歯科医院	Iwata-shi, Horinouchi 磐田市堀之内 1640-8	0538-66-4811
12/abr (dom.)	Suzuki Shika lin 鈴木歯科医院	Iwata-shi, Nakaizumi 磐田市中泉 2982-1	0538-35-1234
19/abr (dom.)	Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka 磐田市立総合病院歯科口腔外科	Iwata-shi, Ōkubo 磐田市大久保 512-3	0538-38-5000

★ A relação de Clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: 0538-37-0124

## PEDIATRIA – Médico de plantão <sup>ちいきれんげいしようにきゅうじつしんりょう</sup> 地域連携小児休日診療

**Data** 26/abril (domingo) **Horário** 10h às 12h Dr. Hiroyuki Masui

**Local** Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院 (大久保) Tel: 0538-38-5000

